

No. 35716

**Estonia
and
Finland**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland concerning co-operation on maritime and aeronautical search and rescue (with annex). Tallinn, 9 September 1998

Entry into force: 1 May 1999 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: English, Estonian and Finnish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 13 May 1999

**Estonie
et
Finlande**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Finlande concernant la coopération sur la recherche et le sauvetage maritimes et aéronautiques (avec annexe). Tallinn, 9 septembre 1998

Entrée en vigueur : 1er mai 1999 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : anglais, estonien et finnois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 13 mai 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING CO-OPERATION ON MARITIME AND AERONAUTICAL SEARCH AND RESCUE

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland, hereinafter referred to as the Parties,

Taking note of the Agreement done on 26 June 1995 between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland concerning co-operation and mutual assistance in cases of accident,

Taking into account the provisions of the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue and of Annex 12 to the 1944 Convention on International Civil Aviation,

Being aware of the vital importance of rapid assistance and of further developing and improving international co-operation for persons in distress,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope and definitions

1. This Agreement applies to co-operation in respect of maritime and aeronautical search and rescue.
2. For the purposes of this Agreement, the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the 1979 international Convention on Maritime Search and Rescue and in Chapter 1 of Annex 12 to the 1944 Convention on International Civil Aviation shall be applicable.

Article 2. Responsibilities and competent authorities

1. The Parties shall regard the boundary between the Tampere Flight Information Region and the Tallinn Flight Information Region as the boundary between their search and rescue regions for maritime and aeronautical purposes. In this respect the Flight Information Region does not imply any limitation of the existing jurisdiction and/or sovereignty as regards the territory of the Party. The delimitation of the search and rescue regions for maritime and aeronautical purposes between the Republic of Finland and the Republic of Estonia shall not prejudice the delimitation of any other boundary between the two States.

2. Each Party shall ensure that adequate maritime and aeronautical search and rescue services, hereinafter referred to as search and rescue services, are available in respect of its search and rescue region.

3. A list of the competent search and rescue authorities of the Parties are annexed to this Agreement. The Parties shall inform each other of changes with respect to these authorities through diplomatic channels.

Article 3. Applicable legislation

Search and rescue operations in and over the territorial sea, internal waters, and on the land of either Party shall be conducted in accordance with that Party's legislation.

Article 4. Operational guidelines

1. If the search and rescue service of a Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within that Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.
2. If the search and rescue service of a Party receives information to the effect that human life is or is believed to be, in danger, within the search and rescue region of the other Party, at the Baltic Sea or in the vicinity of the area of the border of Finland, Estonia or a third Party, that service shall without delay inform the search and rescue service of the other Party and initiate all necessary search and rescue operations.
3. If the search and rescue service that has been notified of a situation referred to in paragraph 1 of this Article considers assistance from the search and rescue service of the other Party necessary, it may request such assistance. The search and rescue service that has received such a request shall render assistance to the best of its abilities. In such a case, further measures shall be taken in co-operation between the search and rescue services of the two Parties.
4. Assistance shall be rendered to any person in danger, or believed to be in danger, within a Party's search and rescue region, regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.
5. The Parties shall inform each other through competent authorities of the rescue of survivors or the retrieval of perished persons with citizenship of the other Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include the surname, first name, date of birth, home address, as well as details on the state of health and the whereabouts of the rescued person or the place where the body of the deceased is retained.

Article 5. Practical implementation

1. The Parties shall strengthen the co-operation between each other's search and rescue services. Such co-operation shall include, inter alia, joint search and rescue exercises, regular checks, on inter-state communication channels, liaison visits by search and rescue experts and exchange of search and rescue information and experience.
2. The competent authorities of the Parties shall prepare and agree on the practical implementation of this Agreement.
3. In order to consider and decide on matters of practical co-operation, the competent authorities of the Parties shall meet, as necessary.

Article 6. Customs and border control procedures

As regards the imports and exports of equipment of assistance as well as border crossing proceedings related to maritime and aeronautical search and rescue operations, the provisions of article 9 of the Agreement concerning co-operation and mutual assistance in cases of accident, of 26 June 1995 between the Parties shall be applied in respect of this Agreement.

Article 7. Expenses

Each Party shall bear the expenses incurred by its participation in search and rescue operations in conformity with this Agreement.

Article 8. Other Agreements

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Party, arising from other international agreements.

Article 9. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last written notification by the Parties notifying that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

2. Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party in writing through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six months after the receipt of such a notification.

3. Done at Tallinn on 9th of September 1998 in duplicate, in the Finnish, Estoman and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS ILVES

For the Government of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

ANNEX I

COMPETENT AUTHORITIES

Republic of Estonia:

1. The Board of Border Guard concerning maritime search and rescue
2. The Civil Aviation Administration concerning aeronautical search and rescue

Republic of Finland:

1. The Frontier Guard concerning maritime search and rescue
2. The Civil Aviation Administration concerning aeronautical search and rescue

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
SOOME VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
MERE- JA LENNUOTSINGUTE NING
MERE- JA LENNUPÄÄSTEALASE KOOSTÖÖ
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Soome Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud "pooled",

võttes arvesse 26. juunil 1995 Eesti Vabariigi valitsuse ja Soome Vabariigi valitsuse vahel sõlmitud kokkulepet koostööst ja vastastikusest abistamisest õnnetusjuhtumite korral,

võttes arvesse 1979. aasta Rahvusvahelise konventsiooni otsingutest ja päästest merel ja 1944. aasta Rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooni lisa 12 sätteid,

olles teadlikud viivitamatu abi elulisest tähtsusest ning edasi arendades ja täiendades rahvusvahelist koostööd hädas olevate isikute abistamisel,

on kokku leppinud alljärgnevas:

**Artikkel 1
Ulatus ja mõisted**

1. Käesolev kokkulepe laieneb mere- ja lennuotsingute ja -päästealasele koostööl.

2. Käesolevas kokkuleppes kasutatakse mõisteid ja definitsioone vastavalt sellele, kuidas need on sätestatud 1979. aasta Rahvusvahelise konventsiooni otsingutest ja päästest merel lisa peatükis 1 ning 1944. aasta Rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooni 12. lisa peatükis 1.

**Artikkel 2
Kohustused ja pädevad ametivõimud**

1. Pooled käitlevad mere- ja lennuotsingute ja -päästekiirkonna piiridena Tampere lennujuhtimispõirkonna ja Tallinna lennujuhtimispõirkonna vahelisi piire. Selles osas ei tähenda lennujuhtimispõirkond teise poolte territooriumil kehtiva jurisdiktsiooni ja/või suveräänsuse piiramist või piiramise tunnustamist. Mere- ja lennuotsingute ja -päästekiirkonna piiride määratlus Soome Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahel ei mõjuta nende riikide vaheliste piiride määratlust.

2. Pooled tagavad oma mere- ja lennuotsingute ja -päästekiirkonna ulatuses vastavate mere- ja lennuotsingute ja -päästeteenistustele, edaspidi otsingute- ja päästeteenistustele, olemasolu.

3. Poolte ametivõimude, mille pädevuses on otsingute teostamine ja päästetööd, nimekiri on lisatud käesolevale kokkuleppele. Pooled teavitavad teineteist muudatustest nende ametivõimude osas diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikel 3
Kohaldatavad õigusaktid

Otsinguid ja päästetöid poole territoriaalmeres ja selle kohal olevas öhuruumis, sisevetes ja maismaal teostatakse kooskõlas selle poolle õigusaktidega.

Artikel 4
Operatiivjuhised

1. Kui poole otsingute- ja päästeteenistus saab teate sellest, et inimelu on või arvatakse olevat hädaohus selle poole otsingute- ja päästeürikonnas, võtab see otsingute- ja päästeteenistus viivitamatult tarvitusele kõik otsingu- ja päästeabinöud.

2. Kui ühe poole otsingute- ja päästeteenistus saab teate sellest, et inimelu on või arvatakse olevat hädaohus teise poole otsingute- ja päästeürikonnas, kas Läänemerel või Soome, Eesti või mingi kolmanda poole piirialade läheduses, teavitab see otsingute- ja päästeteenistus viivitamatult teise poole otsingute- ja päästeteenistust ja alustab vajalikke otsinguid ja päästetöid.

3. Kui otsingute- ja päästeteenistus on saanud käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud teate, võib ta vajadusel teiselt poolelt abi paluda. Sellise abipalve saanud otsingute- ja päästeteenistus abistab maksimaalselt oma võimaluste piires. Sellisel juhul jätkavad kummagi poole otsingute- ja päästeteenistused tegutsemist ühiselt.

4. Abi antakse igaühele, kes on või arvatakse olevat hädaohus poole otsingute- ja päästeürikonnas, sõltumata isiku kodakondsusest, staatusest või tingimustest, milles see isik leitakse.

5. Pooled teavitavad teineteist pädevate ametivõimude kaudu teise poole kodaniku päästmisest või hukkununa leidmisest. Teave edastatakse viivitamatult ja see sisaldab võimalusel isiku perekonnanime, eesnime, sünniaegaga, kodust aadressi, samuti andmeid päästetu tervisliku seisundi ning asukoha või hukkunu asukoha kohta.

Artikel 5
Rakendamine

1. Pooled tugevdavad oma otsingute- ja päästeteenistuste vahelist koostööd. See koostöö hõlmab muuhulgas ühiseid otsingu- ja päästeõppusi, riikidevaheliste sidekanalite regulaarset kontrollimist, päästeteenistuse ekspertide vastastikuseid visiite ning otsingute- ja päästeteenistust puudutavate andmete ja kogemuste vahetamist.

2. Poolte pädevad ametivõimud valmistavad ette ja lepivad kokku käesoleva kokkuleppe rakendamise.

3. Poolte pädevad ametivõimud kohtuvad vajadusel praktilist koostööd käsitlevate küsimuste arutamiseks ja lahendamiseks.

**Artikkel 6
Tolli ja piirikontrolli protseduurid**

Mere- ja lennuotsingute - ja päästetoimingutega seotud varustuse impordi ja eksporti ning piiriületusprotseduuride suhtes kohaldatakse käesoleva kokkulekke osas poolte vahel 1995. aasta 26. juunil sõlmitud kokkuleppe koostööst ja vastastikusest abistamisest õnnetusjuhtumite korral artikli 9 sätteid.

**Artikkel 7
Kulud**

Kumbki pool kannab käesoleva kokkuleppe kohastes otsingu- ja päästeoperatsioonide käigus tekkinud oma kulud.

**Artikkel 8
Muud kokkulepped**

Käesolev kokkulepe ei mõjuta mingil viisil poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest.

**Artikkel 9
Lõppsätted**

1. Käesolev kokkulepe jõustub teise kuu esimesel päeval poolte viimases kirjalikust teatest kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike protseduuride täitmise kohta.

2. Kumbki pool võib käesoleva kokkuleppe tühistada, teatades sellest kirjalikult teisele poolele diplomaatiliste kanalite kaudu. Tühistamine jõustub kuue kuu möödudes selle teate kättesaamisest.

3. Koostatud *9. sept.* 1998kahes eksemplaris eesti, soome ja inglise keeles. Lahknevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Tõnu Kümmel
Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Tanya Halonen
Soome Vabariigi valitsuse nimel

LISA

PÄDEVAD AMETIVÕIMUD

Soome Vabariigis:

1. Piirivalve mereotsingute ja -pääste osas
2. Lennuamet lennuotsingute ja -pääste osas

Eesti Vabariigis:

1. Piirivalveamet mereotsingute ja -pääste osas
2. Lennuamet lennuotsingute ja -pääste osas

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUksen JA VIROn TASAVALLAN HALLITUksen VÄLILLÄ MERELLÄ JA ILMASSA TAPAHtuvaSTA YHTEISTYÖSTÄ ETSINTÄ- JA PELASTUS- PALVELUSSA

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

joiksi ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillis 26 päivänä kesäkuuta 1995 tehdyn sopimuksen yhteistyöstä ja keakinäisestä avunannosta onnettomuustepauksissa,

joiksi ottavat huomioon vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä sekä vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 12 liitteen määritykset,

joiksi ovat tietoisia nopean avunsaannin ja kansainvälisen yhteistyön edelleen kehittämisen ja parantamisen merkityksestä hädässä oleville ihmisiille,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Sovel tamisala ja määritelmät

1. Tätä sopimusta sovelletaan yhteistyöhön etsintä- ja pelastuspalvelussa merellä ja ilmassa.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa käytetään käsitteitä ja määritelmiä, jotka on mainittu etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen

liitteen I luvussa sekä vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 12 liitteen I luvussa.

2 artikla

Vetvoltisuudet ja toimivaltaiset viranomaiset

1. Sopimuspuolet pitäävät Tampereen lentotiedotusalueen ja Tallinnan lentotiedotusalueen välistä rajaa etsintä- ja pelastuspalvelualueidensa rajana merellä ja ilmassa. Tässä suhteessa lentotiedotusalue ei merkitse olemassa olevan lainsäädynvallan ja/tai suvereniteetin rajoittamista tai rajoittamisen tunnustamista sopimuspuolen alueen osalta. Suomen tasavallan ja Viron tasavallan etsintä- ja pelastuspalvelualueiden rajan määrittely merellä ja ilmassa ei vaikuta näiden valtioiden välisten muiden rajojen määrittelyyn.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa omalla etsintä- ja pelastuspalvelualueellaan riittävät etsintä- ja pelastuspalvelut merellä ja ilmassa, jäljempänä etsintä- ja pelastuspalvelut.

3. Tämän sopimuksen liitteessä mainitaan sopimuspuolten toimivaltaiset etsintä- ja pelastusviranomaiset. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse näiden viranomaisten muutoksiasta.

3 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

Etsintä- ja pelastustoimet jommankumman sopimuspuolen alueemerellä ja sisäisillä alueilla ja niiden yläpuolella sekä maalla toteutetaan kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

4 artikla

Toimintaohjeet

1. Jos sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelu saa tiedon siitä, että ihmishenki on tai sen uskotaan olevan vaarassa sen omalla etsintä- ja pelastuspalvelualueella, tämä etsin-

tä- ja pelastuspalvelu ryhtyy viipymättä kaikkiin tarvittaviin etsintä- ja pelastustoimiin.

2. Jos sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelu saa tiedon siitä, että ihmishenki on tai sen uskotaan olevan vaarassa toisen sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelualueella, Itämerellä tai Suomen, Viron tai kohmannen valtion raja-alueen läheisyydessä, tämä etsintä- ja pelastuspalvelu ilmoittaa siitä viipymättä toisen sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelulle ja aloittaa kaikki tarvittavat etsintä- ja pelastustoimet.

3. Jos etsintä- ja pelastuspalvelu, jolle on ilmoitettu tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu tilanteesta, pitää toisen sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelun apua tarpeellisena, se voi pyytää tällaista apua. Pyynnön vastaanottamut etsintä- ja pelastuspalvelu antaa apua parhaan kykynsä mukaisesti. Tällaisessa tapauksessa molempien sopimuspuolten etsintä- ja pelastuspalvelut ryhtyvät jatkotoimenpiteisiin yhteistyössä.

4. Apua annetaan jokaiselle, joka on tai jonka uskotaan olevan vaarassa sopimuspuolen etsintä- ja pelastuspalvelualueella riippumatta hänen kansallisuudestaan tai asemastaan tai olosuhtaista, joissa hänet löydetään.

5. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen toimivaltaisten viranomaisten välityksellä toisen sopimuspuolen kansalaisten pelastamisesta tai löytymisestä kuolleena. Ilmoitus annetaan viipymättä ja sen tulee sisältää mahdollisuuksiin muukaan pelastetun henkilön sukunimi, etunimi, syntymäaika, kotiosoite sekä terveydentila koskevat tiedot ja olinpaikka, tai paikka, jossa kuolleen henkilön ruumista säilytetään.

5 artikla

Täytäntöönpano käytännössä

1. Sopimuspuolet vahvistavat etsintä- ja pelastuspalvelujensa välistä yhteistyötä. Tällainen yhteistyö sisältää muun muassa yhteisiä etsintä- ja pelastusharjoituksia, säännöllisia valtioiden välisen viestiyhteyksien kokeiluja, etsintä- ja pelastuspalvelun asianhantijoiden keskinäisiä vierailuja sekä etsintä- ja pelastuspalveluja koskevien tietojen ja kokemuksen vaihtoa.

2. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset valmistelevat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa käytännössä ja sopivat siitä.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tapaavat tarvittaessa käsitteläkseen ja ratkaistakseen käytännön yhteistyötä koskevia asioita.

6 artikla

Tulli- ja rajavalvontamenettelyt

Etsintä- ja pelastustoimiin merellä ja ilmasa liittyvien avustuslaitteiden tuonnin ja vienin sekä rajanylitysmuodollisuksien osalta tähän sopimukseen sovelletaan 26 päivänä kesäkuuta 1995 tehdyn yhteistyötä ja keskinäistä avunantoa onnettomuustapaauissa koskevan sopimuksen 9 artiklan määritystä.

7 artikla

Kustannukset

Kumpikin sopimuspuoli vastaa kustannuksista, jotka ovat aiheutuneet sen osallistumisesta etsintä- ja pelastustoimiin tämän sopimuksen mukaisesti.

8 artikla

Muid sopimuksia

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta milään tavalla sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka aiheutuvat muista kansainvälistä sopimuksista.

9 artikla

Loppumääritykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä päivästä, jona on vastaanotettu jälkimmäinen sopimuspuolten toisilleen antamista kirjallisista ilmoituksista siitä, että valtiosäännöön mukaiset edellytykset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanota tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse. Irtisanominen tulce voimaan kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

**3. Tehty Tallinnassa 9 päivänä syyskuuta
1998 kahtena suomen-, viro- ja englannin-
kielisenä kappaleena. Tulkintojen poiketessa
toisistaan englanninkielinen teksti on ratkai-
seva.**

Tarja Halonen

**Suomen tasavallan hallituksen
puolesta**

Toomas Ilves

**Viron tasavallan hallituksen
puolesta**

I LIITE

TOIMIVALTAISET VIRANOMAISET

Suomen tasavalta:

1. Rajavartiolaitos merellä tapahtuvan etsinnän ja pelastuksen osalta
1. Ilmailulaitos ilmassa tapahtuvan etsinnän ja pelastuksen osalta

Viron tasavalta:

1. Rajavartiolaitos merellä tapahtuvan etsinnän ja pelastuksen osalta
1. Ilmailulaitos ilmassa tapahtuvan etsinnän ja pelastuksen osalta

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE MARITIMES ET AÉRONAUTIQUES**

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Finlande, ci-après dénommés "les Parties",

Tenant compte de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en cas d'accident, conclu le 26 juin 1995,

Tenant compte des dispositions de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes et de l'Annexe 12 de la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale,

Conscients de l'importance vitale que présentent, pour les personnes en détresse, une assistance rapide et la poursuite du développement et de l'amélioration de la coopération internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application et définitions

1. Le présent Accord s'applique à la coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques.

2. Aux fins du présent Accord, les termes et les définitions applicables sont ceux qui figurent au chapitre 1 de l'Annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, et au chapitre 1 de l'Annexe 12 de la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale.

Article 2. Responsabilités et autorités compétentes

1. Les Parties considèrent que la frontière entre la région d'information de vol de Tampere et la région d'information de vol de Tallinn est la frontière entre leurs régions de recherche et de sauvetage dans les domaines maritime et aéronautique. A cet égard, la région d'information de vol n'implique aucune limitation ou reconnaissance de limitation de la juridiction et/ou de la souveraineté existantes, s'agissant du territoire de la Partie concernée. La délimitation des régions de recherche et de sauvetage entre la République de Finlande et la République d'Estonie à des fins maritimes et aéronautiques ne préjuge en rien de la délimitation des autres frontières entre les deux États.

2. Chaque Partie veille à ce que des services adéquats de recherche et de sauvetage, ci-après dénommés "services de recherche et de sauvetage", soient disponibles dans sa région de recherche et de sauvetage.

3. Une liste des noms des autorités de recherche et de sauvetage compétentes des Parties est annexée au présent Accord. Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, des modifications en ce qui concerne ces autorités.

Article 3. Législation applicable

Les opérations de recherche et de sauvetage menées dans les eaux territoriales et au-dessus de celles-ci, dans les eaux territoriales intérieures et sur le territoire terrestre de chaque Partie sont exécutées conformément à la législation de la Partie intéressée.

Article 4. Directives opérationnelles

1. Si le service de recherche et de sauvetage de l'une des Parties est informé qu'une vie humaine est en danger ou est réputée être en danger dans la région de recherche et de sauvetage de cette Partie, ledit service prend sans retard toutes les mesures de recherche et de sauvetage requises.

2. Si le service de recherche et de sauvetage d'une des Parties est informé qu'une vie humaine est en danger ou est réputée être en danger dans la région de recherche et de sauvetage de l'autre Partie, dans la mer Baltique ou à proximité de la zone frontalière de la Finlande, de l'Estonie ou d'une tierce partie, il informe sans retard le service de recherche et de sauvetage de l'autre Partie et lance toutes les opérations de recherche et de sauvetage requises.

3. Si le service de recherche et de sauvetage qui a été informé d'une situation telle que celle visée au paragraphe 1 du présent article juge nécessaire l'assistance du service de recherche et de sauvetage de l'autre Partie, il peut solliciter cette assistance. Le service de recherche et de sauvetage ainsi sollicité apporte son assistance au mieux de ses capacités. Dans ce cas, des mesures complémentaires sont prises en coopération par les services de recherche et de sauvetage des deux Parties.

4. Assistance est portée à toute personne en danger ou réputée être en danger dans la région de recherche et de sauvetage d'une Partie sans qu'il soit tenu compte de la nationalité ou du statut de ladite personne ou de la situation dans laquelle se trouve cette personne.

5. Les Parties s'informent mutuellement par l'intermédiaire des autorités compétentes du sauvetage des personnes retrouvées ou de la récupération des corps lorsqu'il s'agit de ressortissants de l'autre Partie. L'information sera communiquée sans retard et comportera autant que possible les nom et prénom, la date de naissance, le lieu de résidence ainsi que des détails sur l'état de santé de la personne sauvée et l'endroit où elle se trouve, ou le lieu où se trouvent les corps des personnes décédées.

Article 5. Mise en oeuvre concrète

1. Les Parties renforceront la coopération entre leurs services de recherche et de sauvetage. Cette coopération portera notamment sur des exercices conjoints de recherche et de sauvetage, la vérification, à intervalles réguliers, des moyens de communication entre les

États, les visites de liaison par des experts de la recherche et du sauvetage, et les échanges d'informations et de données d'expérience concernant la recherche et le sauvetage.

2. Les autorités compétentes des Parties établiront et adopteront les modalités de mise en oeuvre pratique du présent Accord.

3. Aux fins d'examiner et de trancher les problèmes pratiques relatifs à la coopération, les représentants des autorités compétentes des Parties se réuniront aussi souvent que nécessaire.

Article 6. Procédures de contrôle douanier et frontalier

S'agissant des importations et des exportations de matériel d'assistance ainsi que des procédures de franchissement des frontières liées aux opérations maritimes et aéronautiques de recherche et de sauvetage, les dispositions de l'article 9 de l'Accord relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en cas d'accidents, conclu entre les Parties le 26 juin 1995, seront applicables.

Article 7. Dépenses

Chacune des Parties prendra en charge les dépenses afférentes à sa participation aux opérations de recherche et de sauvetage prévues par le présent Accord.

Article 8. Autres accords

Aucune disposition du présent Accord n'affecte en quoi que ce soit les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties au titre d'autres accords internationaux.

Article 9. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification écrite, par les Parties, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord en informant l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après cette notification.

3. Fait à Tallinn le 9 septembre 1998 en double exemplaire en langues finnoise, estonienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

ANNEXE I

AUTORITÉS COMPÉTENTES

En République d'Estonie :

1. Le Conseil des gardes-frontière en ce qui concerne la recherche et le sauvetage maritimes.
2. L'Administration de l'aviation civile en ce qui concerne la recherche et le sauvetage aéronautiques.

En République de Finlande :

1. L'Autorité chargée du contrôle des frontières en ce qui concerne la recherche et le sauvetage maritimes.
2. L'Administration de l'aviation civile en ce qui concerne la recherche et le sauvetage aéronautiques.